

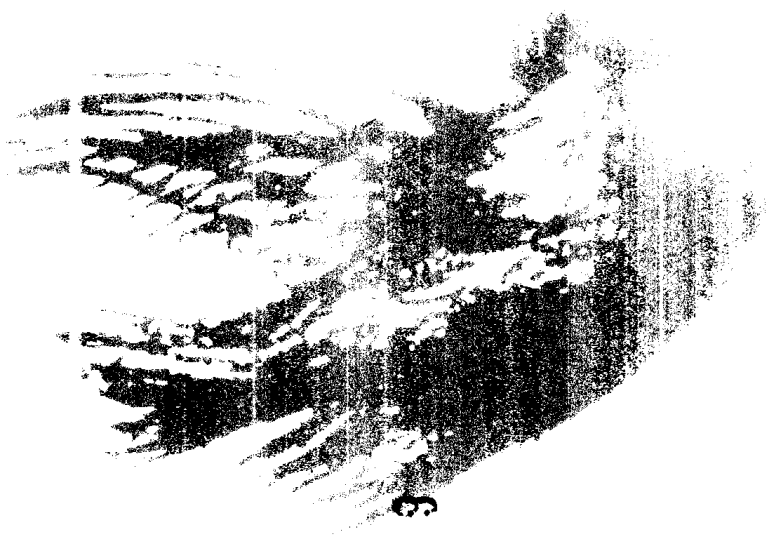


世界反法西斯 文学书系

西班牙 葡萄牙 拉丁美洲卷

2

重庆出版社



世界反法西斯 文学书系

西班牙 葡萄牙 拉丁美洲卷

2

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 陈 慧

封面设计 金乔楠

技术设计 聂丹英

世界反法西斯文学书系 28

西班牙、葡萄牙、拉丁美洲卷(2)

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)

新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 24.125 插页 6 字数 596 千

1992 年 8 月第一版 1992 年 8 月第一版第一次印刷

印数:1-1,700

*

ISBN 7-5366-2488-3/I·478

定价:30.00 元

内 容 简 介

本卷主要收录的是西、葡、拉美作家反映西班牙内战的纪实文学和诗歌。纪实文学有康·德拉莫拉的《自豪的西班牙》、阿·巴雷亚的《火焰》、赫·伊斯卡赖的《和莱万特地区游击队员在一起的三十天》、智利著名诗人聂鲁达的回忆录《回首话沧桑》。本卷还收有聂鲁达、巴列霍、纪廉、帕斯、安德拉德、阿尔贝蒂、桑德雷、阿莱克、埃尔南德等歌颂西班牙人民革命斗争、谴责法西斯暴行的光辉诗篇。

编辑凡例

1.《世界反法西斯文学书系》是迄今为止国内外第一套全面、系统地介绍世界反法西斯斗争的优秀文学作品书系。

2.《世界反法西斯文学书系》按国别和地区分卷,共52卷:苏联10卷,法国4卷,德国、奥地利4卷,美国3卷,意大利3卷,日本2卷,西班牙、葡萄牙、拉丁美洲2卷,英国、澳大利亚、新西兰、加拿大2卷,欧洲多国2卷,东南亚1卷,阿尔巴尼亚、罗马尼亚1卷,波兰1卷,保加利亚1卷,南亚、西亚、非洲1卷,南斯拉夫1卷,捷克斯洛伐克、匈牙利1卷,朝鲜1卷,中国12卷,国名和地区名除个别例外情况,一般用该原著初版时的国名。

3.本书系侧重选收本世纪30—50年代出版的、产生了较大影响的作品,对个别有代表性的作品,在时限上有上溯或下延。体裁限于小说、诗歌、戏剧和纪实文学。中国卷另收有散文、杂文。

4.本书系中所收入的译著大部分是根据原著新译的,部分已出版过的中译本,均经过重译或修订。

5.对有多部重要作品的作家,原则上选收其一部。凡收入的作品,一般附有该作品版权记录及著、译者简介;节译作品附有内容介绍。

顾 问(以姓氏笔画为序)

卞之琳 冯 至 艾 青 罗大冈 林 林 林默涵
季羨林 萧 秧 萧 乾

编 委 会

总 主 编：刘白羽

副总主编：叶水夫 沈世鸣

(以下以姓氏笔画为序)

常务总编委：吕同六 吴元迈 张 羽 陆梅林 黄宝生

总编委：

马 烽	王央乐	王佐良	戈宝权	叶水夫
叶君健	包文棣	冯亦代	刘 宁	刘白羽
刘绍棠	朱 虹	朱子奇	吕同六	孙家晋
孙绳武	许磊然	沈大力	沈世鸣	李 芒
李文俊	李明滨	李辉凡	李赋宁	杜 埃
陈 桑	杨燕杰	吴元迈	张 羽	张 黎
张敏生	陆梅林	范大灿	周宗贤	周珏良
林洪亮	柳鸣九	草 婴	施咸荣	殷 白
袁可嘉	夏树人	秦顺新	高 莽	高慧勤
钱善行	鹿 金	黄宝生	蒋际华	董衡巽
蒲华清				

西班牙、葡萄牙、拉丁美洲卷编委会

主 编:林一安

编委(以姓氏笔画为序):

许 铎 陈众仪 林一安 范维信 赵振江

目 录

编辑凡例.....	1
自豪的西班牙	〔西班牙〕康斯坦西亚·德拉莫拉 著 朱 昆 译 1
火焰(《一个叛逆者的锤炼》三部曲之三)	〔西班牙〕阿尔图罗·巴雷亚 著 刘习良 笋季英 译195
回首话沧桑(节译)	〔智利〕巴勃罗·聂鲁达 著 林 光 译427
和莱万特地区游击队员在一起的三十天	〔西班牙〕赫苏斯·伊斯卡赖 著 汤柏生 译459
西班牙在我心中	〔智利〕巴勃罗·聂鲁达 著 王永年 译560
忆旧.....	560
轰炸 诅咒.....	561
被富人害苦的西班牙.....	562
叛卖.....	563
马德里(1936年)	564
我作些解释.....	565
献给阵亡民兵的母亲们.....	568

国际纵队到达马德里·····	571
哈拉马河战役·····	573
阿尔梅里亚·····	575
被凌辱的土地·····	576
桑胡尔霍在地狱·····	577
莫拉在地狱·····	578
佛朗哥将军在地狱·····	579
废墟之歌·····	581
人民武装的胜利·····	583
前线的同业公会·····	584
凯旋·····	584
战场凭吊·····	585
反坦克爆破手·····	586
马德里,1937年·····	588
人民军队颂·····	591

西班牙,拿开我这只苦杯吧

····· [秘鲁]塞萨尔·巴列霍 著

王央乐 译595

一 共和国志愿兵赞歌·····	595
二 战斗·····	602
三 佩德罗·罗哈斯·····	608
四 乞丐们为了西班牙而斗争·····	610
五 西班牙的死亡形象·····	611
六 毕尔巴鄂失陷后的丧仪·····	614
七 希洪·····	615
八 拉蒙·柯亚尔·····	617
九 给共和国英雄的小小答复·····	619
十 特鲁埃尔战斗的冬天·····	620

十一	尸体·····	622
十二	群众·····	623
十三	为杜兰戈废墟的葬礼擂鼓·····	624
十四	当心·····	625
十五	西班牙,拿开我这只苦杯吧·····	627

西班牙——四种苦恼和一个希望的诗

·····	[古巴]尼古拉斯·纪廉 著	
	赵振江 译	631
诗两首·····	[墨西哥]奥克塔维奥·帕斯 著	
	赵振江 译	644
致一位牺牲在阿拉贡前线的战友的挽歌·····		644
老人号·····		647
诗六首·····	[巴西]特鲁蒙德·德·安德拉德 著	
	范维信 译	651
消息·····		651
致斯大林格勒·····		652
来自莫斯科的电报·····		656
但是,我们要活下去!·····		657
展望一九四四年·····		661
跟俄国人挺进柏林·····		666

中国之歌·····	[巴西]科列亚·盖拉 著	
	范维信 译	670
诗十一首·····	[西班牙]拉斐尔·阿尔贝蒂 著	
我属于第五团·····	赵振江 译	672
保卫马德里·····	吴健恒 译	672
保卫卡塔卢尼亚·····	赵振江 译	675

致国际纵队	赵振江 译677
致汉斯·贝姆勒尔,马德里的卫士	赵振江 译677
你们没有倒下	赵振江 译680
七月十八日	赵振江 译681
面包师胡安的歌(节选)	赵振江 译682
诗五首	[西班牙]米盖尔·埃尔南德斯 著 林之木 译698
我坐在尸骨堆上	698
人民的风卷带着我飘飞	701
我们的青春不死	704
献给在西班牙捐躯的国际战士	706
欧斯卡迪	706
诗三首	[西班牙]维森特·阿莱克桑德雷 著710
马德里前线无名的民兵	赵振江 译710
致马德里中弹身亡的孩子们的歌	赵振江 译712
悼亡	吴健恒 译714
诗三首	[西班牙]曼·努埃尔·阿尔托拉吉雷 著720
“埃尔·卡皮奥”塔	吴健恒 译720
起来,马德里人!	吴健恒 译723
鼓舞	赵振江 译725
战舰“海梅第一”	[西班牙]R·贝尔特兰·洛格罗尼奥 著 吴健恒 译727
受骗的摩尔人	[西班牙]埃米略·普拉多斯 著 吴健恒 译730

- 钢铁的连队 [西班牙]路易斯·德·塔比亚 著
赵振江 译735
- 去战斗! [西班牙]安·卡斯特罗·德·恩里克斯 著
赵振江 译737
- 战士的回答 [西班牙]佚名 著
赵振江 译738
- 感伤时刻 [西班牙]R·加西亚·贝拉斯科 著
孙海清 译739
- 马德里街头歌谣 [西班牙]科斯迪亚 著
孙海清 译741
- 马德里—巴塞罗那 ... [西班牙]埃杜瓦尔多·卡·洛佩斯 著
孙海清 译743
- 遭到轰炸的村庄 [西班牙]贝尔纳多·佩雷斯 著
孙海清 译745
- 战争夜曲 [西班牙]贡萨罗·布兰科 著
孙海清 译746
- 怀念 [西班牙]欧赫尼奥·卡尔梅纳 著
孙海清 译750
- 曼萨娜雷斯河 [西班牙]一名机枪手 著
孙海清 译752
- 诗六首 [葡萄牙]阿尔敏多·罗德里格斯 著
范维信 译754
- 那是我的道路..... 754
- 报纸..... 755
- 战争..... 756
- 罪过..... 757
- 死神总会到来..... 757
- 把手伸给我..... 758

〔西班牙〕康斯坦西亚·德拉莫拉 著

自豪的西班牙

朱 昆 译

全 书 梗 概

这是一部自传体小说，讲述作者自1906年出生，至1939年西班牙共和国被德、意法西斯支持下的佛朗哥叛军战败为止，30余年中与祖国命运休戚相关的生活遭遇。写出西班牙在摆脱封建主义，争取民主、自由和进步的过程中经历的风风雨雨和英勇卓绝的斗争，以及作者本人如何伴随历史进步潮流，逐步觉醒，终于背叛自己出身的阶级，冲破封建樊笼，成长为一名反法西斯的坚强战士。全书共分为三部：第一部（1906—1931）专制时代的西班牙（包括第一章：童年；第二章：婚姻）；第二部（1931—1936）西班牙醒来了；第三部（1936—1939）保卫共和国。本书系节选了小说的第三部和结束语，选用朱昆先生翻译，人民文学出版社1959年出版的中译本。许铎同志对照西班牙原文，根据现今外国人名、地名标准译法对译名做了统一修订，个别字句西、法文本有些出入，均以西班牙文原版为准加以更正，其余仍保持原译。前两部的内容梗概如下：

第一部 专制时代的西班牙

1906年1月，我出生在马德里一个封建贵族的大家庭中。父亲是首都最大的电力公司经理，外祖父是国王的亲信，保守党魁，曾数度出任内阁总理。我从小就生活在社会的最上层，享受特权阶层舒适安逸的生活，接受天主教的正统教育。但我对那些靠吸食农民血汗，游手好闲穷极无聊地打发日子的贵族们感到厌恶，心里很早便隐约萌发出反抗精神。特别是9岁时进了“耶稣圣心堂”修女办的女子学校，终日听乏味的说教，受种种清规戒律的束缚，更令我不堪忍受。

一次世界大战爆发，西班牙宣布中立，外国资本开始涌入西班牙，一些资产者乘机大发横财，而普通百姓的生活愈发困苦。1919年全国出现大规模罢工，虽然最终遭到血腥镇压，但使有钱人从安逸的生活中惊醒，吓得直哆嗦。

作为孩子，我还不关心世事，照旧随父母到国内外度假游玩，这使我广开眼界，看到外面的天地，从而更使我憎恨修道院的生活，一心要去英国读书。1920年征得父母同意后我到了英国，进了剑桥大学。剑桥也是座教会学校，但英国式的教育比起西班牙要宽松多了，在那里我感到从未有的自由和心情舒畅，后来竟萌生走向社会自食其力的念头。父母得知，命我返回西班牙，像所有的“大家闺秀”一样进入上流社交界，找一门当户对的丈夫，托付终身。我无力反抗，只得从命。于是我频繁出入王室贵族的宫廷府邸，参加舞会狩猎，心里却着实孤独。两年后我有意违抗父母之命，草草找了一位外省商人的儿子作丈夫，结婚后才知他也和那些贵族子弟一样虚伪、懒惰、无能、没有道德观念，只会挥霍享受。我为他生了个女儿，取名露莉，并自己出去工作，希望以此刺激丈夫，把他引上正路。可是，这一切都是徒劳。我绝望了，毅然出走，后来通过公证，正式与他分居。

第二部 西班牙醒来了

1931年我回到了马德里，开始争取自己独立的新生活。这时整个西班牙都在沸腾。自从1921年西班牙殖民军在摩洛哥战败后，政府始终无法平息民愤。民众要求追究责任，惩办罪魁，与此同时一些新思想在群众中传播开来。于是王室耍弄阴谋，让里维拉将军发动政变，建立独裁。但里维拉的倒行逆施越来越不得人心，左派右派都反对他，政变骚乱层出不穷，1930年终于垮台。人民要求进行大选，废除君主制。4月大选开始，共和派胜利了。王室仓皇出逃，共和国的临时政府成立。

我目睹了人民胜利，万分欣喜，决计为新政权做一点力所能及的事，便到“全国旅行社”谋了一份工作。也就在这一时期，我认识了从国外流亡回来的空军军官伊格纳西奥。我们政治见解和个人情趣都相投，很快双双坠入爱河。恰好新的议会讨论通过了离婚法，于是我同前夫鲍林经法院判决离婚，和伊格纳西奥结合了。

共和国成立后对反动派宽太无边，并在政府军队内部留用了大批保王党人和法西斯分子，听任反动报刊继续出版，使反共和势力气焰嚣张，不断制造事端，阴谋组织叛乱。伊格纳西奥被任命为驻意大利和德国的空军武官，我们到了罗马。但在那里的西班牙使馆中唯有我们是真正坚定的共和派，因而显得十分孤立，而且，国内的政府要员们对反动势力和德、意法西斯毫无戒备，伊格纳西奥努力工作反映到国内的情报得不到重视。

10月，上次选举产生的温和派政府辞职了，莱尔罗克斯担任总理。他原是激进党人，此时却和十足的僧侣派结盟，把共和国拱手送给了敌人。于是马德里爆发总罢工，巴塞罗那宣布卡塔卢尼亚独立。但由于领导层内部的纷争和政府的军事镇压，斗争失败了。伊格纳西奥被召回国。

国内的气氛非常压抑，而又紧张。全国好像充满了火药味儿。

工人失业，农村的土改停顿下来，人们的不满达到一触即发的程度。这时一起涉及当权人物的贪污案被揭露，成了爆发政治危机的导火索。10月20日40万人举行大会，要求大赦，释放政治犯。莱尔罗克斯被迫辞职。新政府同意于1936年2月举行大选。为了在选举中取得胜利，共和派左翼各政党暂时团结起来，成立了“人民阵线”，获得选举胜利。法西斯分子不甘心，他们孤注一掷，发动军事叛变。摩洛哥军团首先发难。

第 三 部

保卫共和国

(1936—1939)

与其跪着生，
不如站着死。

—

1936年7月17日

下午3时——伊格纳西奥到陆军部办公去了。我一个人在家里，忧心如焚，踱来踱去。摩洛哥发生军事叛变^①……。天气热得要命。我拉起百叶窗。马路上，一个小贩推着车子走过去。除此以外，路上阒无行人。太阳光晒得火烧似的。马德里城里一片安静。

4时——伊格纳西奥该打电话给我的吧。他一定会告诉我说：“你不用担心，没有什么事，叛徒们被逮捕了。”过几天我们就能上

① 指佛朗哥在西属摩洛哥发动的反对共和国的武装叛乱，从此爆发了以共和国为一方，以佛朗哥为首的法西斯势力为另一方的西班牙内战。

伊维萨去啦，去观海，让伊格纳西奥好好休息一下。

5 时——整个屋子很宁静，一点声音也没有……伊格纳西奥一定快要打电话来了……摩洛哥军事叛变……万一是准备了好久的一手呢？伊格纳西奥临走的时候就是这样说的……万一马德里的卫戍军也起来叛乱呢？……人民一定会保卫共和国的。不，西班牙是不可能变成法西斯国家的……

晚上 8 点钟——暑气像锅盖一样罩着马德里城。空气闷得人喘不过气来。街上已经比较热闹了一些。人们都回家了。他们中间，有的默默无声，有的三三两两指手划脚地谈论着。他们在谈些什么呢？是不是在谈叛乱事件？

9 时——鲍尔回来了。他刚到城中心区绕了一圈回来。他在大马路“莫利纳罗咖啡馆”的露天座上，曾经看见西班牙“自治联盟”的要人和西班牙革新党的人坐在一起。鲍尔认为这是个吉兆。要是叛变的情况确实严重的话，那么他们怕被逮捕，决不敢在咖啡馆露面的。我对于他这种论点，表示了若干怀疑。鲍尔眼睛望着他的菜盘子出神：“说真话，他们似乎很高兴。神气好像在庆祝什么喜事。”

半夜——伊格纳西奥为什么还没有打电话来呢？要是能打电话，他一定早就打来了。这一点，我敢打保票。他知道我一个人在家里是很着急的……他大概很忙吧。也许已经上飞机场去了……如果这样的话，叛变的情况可就严重了。

1936 年 7 月 18 日

早晨 4 点钟——我坐在窗口。鲍尔回家来。

“伊格纳西奥还没有回来，”我说。

“你还是去睡一下吧。没有什么消息。”

我倒在床上，但是睡不着。天气热得真难受。

早上，女佣人给我送来一杯咖啡和几份报纸。我头痛欲裂，报